

kroatisch



**Befristeter Arbeitsvertrag für Saisonarbeitskräfte in der
Land- und Forstwirtschaft
Privremeni ugovor o radu za sezonske radnike u
poljoprivredi i šumarstvu**

Herr / Frau(Arbeitgeber / in)
G. / žena(Poslodavac / u)

und
i

Herr / Fraugeb. am.....(Arbeitnehmer / in)
G. / ženarođen na(Radnici / u)

wohnhaft in: (Heimatanschrift)
stanovnik u: (kućnu adresu)

Vers.Nr.
broj osiguranja

schließen heute folgenden befristeten Arbeitsvertrag:
zatvoriti sljedeći ugovor o radu na određeno vrijeme:

**1. Beginn und Ende des Arbeitsvertrags / Probezeit / Kündigung
Početak i završetak Ugovora o radu / Probni rok / Otkaz**

Das Arbeitsverhältnis ist befristet, es beginnt am und endet spätestens mit
Radni odnos je ograničen započinje dana i završava najkasnije s

Ablauf des, ohne dass es einer Kündigung bedarf.
istekom, bez potrebe obavještanja.

Die Kündigungsfrist beträgt, bis zu einer maximalen Beschäftigungsdauer von 3 Monaten, einen Kalendertag zum Ablauf des darauffolgenden Tages (§ 622 Abs. 5 BGB). Ersatzweise gelten die Kündigungsfristen, die in dem Tarifvertrag enthalten sind, der für den Betrieb des Arbeitgebers gilt, hilfsweise die gesetzlichen Kündigungsfristen.

Tijekom ugovora o radu na određeno vrijeme te vremenski ograničenih perioda ovaj Ugovor se može redovno raskinuti. Otkazni rok iznosi jedan kalendarski dan do kraja idućeg dana („Narodne novine“ čl. 622, st. 5), do maksimalnog trajanja zaposlenja od 3 mjeseca. Kao zamjena služe otkazni rokovi definirani u kolektivnom ugovoru, koji vrijedi za poduzeće Poslodavca kao i zakonski određeni otkazni rokovi.

2. Art der Tätigkeit Vrsta poslova

Der Arbeitnehmer wird für folgende Tätigkeiten eingesetzt:
Zaposleniku će biti dodijeljeni sljedeći poslovi:

.....
.....

3. Arbeitszeit und Arbeitsort Radno vrijeme i mjesto rada

Die tägliche Regelarbeitszeit beträgt Stunden an Wochentagen
Dnevno redovno radno vrijeme iznosi sati dana u

und ist grundsätzlich in (Postleitzahl, Ort) zu erbringen.
tjednu te će se obavljati u (poštanski broj, mjesto).

Der Beginn und das Ende der Arbeitszeit und der tägliche Ort der Arbeitsaufnahme richten sich nach den betrieblichen Erfordernissen. Der Arbeitgeber ist berechtigt, den Arbeitnehmer auch an/in anderen Orten/Betriebsstätten zu beschäftigen.

Početak i završetak radnog vremena određuje se prema poslovnim potrebama. Poslodavac ima pravo Zaposlenika zaposliti i na ostalim mjestima/poslovnim jedinicama.

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, auf Anforderung des Arbeitgebers Mehr- und Überarbeiten im Umfang des gesetzlich zulässigen Rahmens zu leisten.

Zaposlenik se obvezuje da će na zahtjev Poslodavca obavljati dodatne poslove te pristati na prekovremeni rad unutar zakonski dozvoljenih okvira.

4. Arbeitslohn Naknada za rad

Der Arbeitnehmer erhält einen Stundenlohn in Höhe von € brutto
Zaposlenik će primati satnicu u bruto iznosu od €

(in Worten: Euro brutto).
(Euro brutto), koja će se isplaćivati krajem mjeseca.

Die Unterkunft ist kostenlos , oder kostet pro Tag €.
Smještaj je besplatan , ili troškove po danu €.

Die Verpflegung wird unentgeltlich gestellt , oder kostet pro Tag €, oder
Hrana je besplatna, , ili troškove po danu €, ili

Selbstverpflegung wird vereinbart.
Dogovoreno je samoopskrba.

Der Arbeitslohn ist mit Beendigung des Arbeitsvertrags fällig, spätestens jedoch am letzten Bankarbeitstag (Frankfurt am Main) des Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Arbeitsleistung erbracht wurde.

Zaposlenik se obvezuje na tajnost podataka o svojoj zaradi. Kršenje te povjerljivosti predstavlja ozbiljnu povredu ugovora, što Poslodavcu daje pravo na davanje izvanrednog otkaza.

5. Urlaub **Godišnji odmor**

Der Arbeitnehmer hat Anspruch auf den gesetzlich geregelten Erholungsurlaub (eine Mindestbeschäftigung von 4 Wochen ist Voraussetzung).
Zaposlenik ima pravo na zakonski uređen godišnji odmor (potrebno je najmanje 4 tjedna).

6. Dienstverhinderung **Dopust**

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, dem Arbeitgeber jede Dienstverhinderung und, soweit bekannt, ihre voraussichtliche Dauer unverzüglich schon am ersten Tag der Arbeitsverhinderung anzuzeigen.

U slučaju bolesti Zaposlenik se obvezuje Poslodavcu predočiti – uz priopćenje shodno Točki 1 – potvrdu liječnika o radnoj onesposobljenosti najkasnije tri kalendarska dana nakon početka radne onesposobljenosti, iz koje također mora biti vidljivo predviđeno trajanje iste.

Eine Lohnfortzahlung im Krankheitsfall ist erst ab einer Mindestbeschäftigungsdauer von 4 Wochen zu leisten.

Sick plaća u slučaju bolesti je samo od minimalnog razdoblja zaposlenja od 4 tjedna.

7. Ausschlussfristen **Rokovi**

Ansprüche aus diesem Arbeitsverhältnis verfallen, wenn sie nicht innerhalb einer Ausschlussfrist von drei Monaten vom Arbeitnehmer oder vom Arbeitgeber schriftlich geltend gemacht werden. Die Versäumung dieser Ausschlussfrist führt zum Verlust des Anspruchs.

Sva potraživanja, koja su nastala za vrijeme radnog odnosa, ugovorne strane moraju ostvariti pismenim putem unutar tri mjeseca od njihovog dospijeća, a u slučaju odbijenice unutar tri mjeseca od primitka odbijenice te u slučaju povjerljivosti glede ostvarenja zakonski ih ostvariti unutar šest mjeseci, dok se potraživanja za naknadu štete rješavaju putem zahtjeva za plaćanje.

8. Sonstige Verpflichtungen **Ostale obveze**

Nebenabreden, Ergänzungen und Änderungen dieses Anstellungsvertrages bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für eine Abweichung von diesem Schriftformerfordernis sowie für „betriebliche Übungen“.

Dodatni sporazumi, dopune i izmjene ovog Ugovora o radu moraju biti sastavljeni u pisanom obliku da bi bili valjani. To također vrijedi i u slučaju odstupanja od uvjetovanog pismenog oblika kao i za „poslovnju praksu poduzeća“.

Sollten sich einzelne Bestimmungen dieses Vertrages als unwirksam erweisen, so wird hierdurch die Wirksamkeit des übrigen Vertrages nicht berührt. Die Vertragspartner verpflichten sich, in einem solchen Fall die unwirksame Bestimmung unverzüglich durch eine wirksame Bestimmung zu ersetzen, die den mit der Vereinbarung der ursprünglich unwirksamen Bestimmung verfolgten Interessen möglichst nahe kommt.

Ukoliko se pojedine odredbe ovog Ugovora pokažu nevaljanim, to neće utjecati na valjanost ostatka ugovora. Ugovorne strane se obvezuju da takvu nevaljanu odredbu odmah zamijene valjanom, koja će biti što bliže interesima vezanim za usklađivanje prvotno nevažeće odredbe.

Sollten sich Unstimmigkeiten/Ungenauigkeiten zwischen der deutschen und der kroatischen Fassung dieses Arbeitsvertrags ergeben, findet im Zweifel die deutsche Fassung Anwendung. Ukoliko postoji sumnja u nedosljednost/ netočnost između njemačke i hrvatski verzije ovog Ugovora o radu, primjenjiva je njemačka verzija.

9. Erfüllungsort, Gerichtsstand

Mjesto izvršenja, nadležni sud

Erfüllungsort für die Leistungen aus dem Arbeitsvertrag ist der Betrieb des Arbeitgebers.

Gerichtsstand ist das für den Erfüllungsort zuständige Arbeitsgericht.

Es gilt ausschließlich deutsches Recht.

Mjesto izvršenja usluga iz Ugovora o radu je poduzeće Poslodavca. Mjerodavan sud za radne sporove nadležan je za mjesto izvršenja.

To je isključivo njemački zakon.

.....
(Ort / Mjesto)

.....
(Datum / Datum)

.....
(Arbeitgeber / Poslodavac)

.....
(Arbeitnehmer / Zaposlenik)



Kenntnis der Unfallverhütungsvorschriften

Name des Arbeitnehmers

Hiermit bestätige ich, dass mich der Betriebsleiter _____ über die Unfallverhütungsvorschriften der landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaft informiert hat. Dabei wurde ich auch über die Arbeits- und Wirkungsweise der eingesetzten Maschinen und Geräte informiert und auf die Gefahren beim Einsatz hingewiesen. Mir ist bekannt, wo im Betrieb die Unfallverhütungsvorschriften aufliegen und wo im Notfall geeignetes Verbandsmaterial deponiert ist.

.....
(Unterschrift des Arbeitnehmers)

Poznavanje propisa o sprečavanju nezgoda

Naziv zaposlenika

Ovime potvrđujem da me je upravitelj _____ obavijestio o propisima o sprečavanju nezgoda poljoprivredne strukovne udruge. Istodobno, obaviještena sam o radu i načinu rada strojeva i opreme i ukazao na opasnosti tijekom uporabe. Svjestan sam gdje u pogonu preuzimaju propisi o sprečavanju nezgoda i gdje se u hitnom slučaju nalazi odgovarajući zaštitni materijal.

.....
(Potpis zaposlenika)